

*"Le droit est comme le feu : quand on cherche à l'étouffer, il brûle." (proverbe malgache)*

## Editorial

L'assemblée générale de Touraine-Madagascar du 11 juin 1997 nous a permis de faire un bilan de fonctionnement, de mesurer nos forces, de réfléchir aux manifestations que nous avons organisées et aux actions que nous avons appuyées, de faire le point sur nos finances et d'envisager quelques projets pour l'an prochain. Ces points sont développés dans le bulletin pour ceux qui n'ont pu assister à l'Assemblée Générale. Nous espérons que vous renouvelerez tous (et toutes) vos cotisations pour nous permettre de poursuivre et développer nos actions.

Nous faisons aussi appel à vous pour des aides ponctuelles (préparer le repas malgache de l'association par exemple) ou pour renforcer le Conseil d'Administration, nous ne sommes pas au complet.

Vous trouverez dans ce bulletin les différents comptes-rendus, des annonces et nos rubriques habituelles, des nouvelles de Madagascar, une recette... Vous pouvez nous écrire pour enrichir le prochain bulletin...

Ce début d'année scolaire commence, du 13 au 21 septembre, par une semaine malgache à Semblançay. Cette manifestation est une initiative du Foyer Rural de cette localité tourangelle, nous lui avons apporté notre soutien et nous pensons que cela sera un succès car les activités proposées sont très riches et très diverses : exposition, artisanat, spectacles, conférences et gastronomie. Venez nombreux et faites-le savoir autour de vous!

Touraine-Madagascar vous propose dans la suite un dîner malgache avec projection de vidéos sur Madagascar en octobre, une conférence sur la littérature francophone dans l'Océan Indien et une journée de réflexion sur la coopération avec le réseau Afrique 37 en novembre. Nous avons d'autres projets pour la suite que nous détaillerons dans le prochain bulletin.

A bientôt !

## Sommaire

### Éditorial

#### Compte-rendu des activités :

- l'assemblée générale de Touraine-Madagascar : bilan et projets
- le jumelage Grandmont / Jules Ferry
- envoi de livres
- une soirée malgache à Seully

#### Des nouvelles de Madagascar:

impressions de voyage : Noëlle, 43 ans après ...

#### Recette malgache

#### Dates à retenir:

- semaine malgache à Semblançay,
- repas malgache et soirée vidéo,
- conférence JL Joubert,
- Assises Départementales de la Coopération

#### Le coin Net



## **Les activités de Touraine-Madagascar**

### **L'assemblée générale (à voir en annexe)**

### **Le jumelage des lycées Grandmont/Tours - Jules Ferry/Tananarive**

Depuis deux années scolaires, le lycée Grandmont est jumelé avec le lycée Jules Ferry de Tananarive.

#### **Rappelons les activités qui ont eu lieu dans les classes :**

- **Français** : échanges de travaux avec des professeurs de français et leurs classes (documents écrits, cassettes audio et vidéo). Nombreuses correspondances individuelles mises en place (élèves et professeurs).
- **Théâtre** : en liaison avec la **Maison du Geste et de l'Image à Paris**, travail avec un auteur dramatique malgache, *Jean-Luc Raharimanana*; création d'une pièce puis interprétation par les élèves.
- **Musique** : étude de la musique traditionnelle malgache et de la musique populaire actuelle et interprétation d'une chanson malgache dans le cadre du spectacle de la chorale et de l'orchestre.
- **Arts plastiques** : étude de l'art africain et malgache en particulier et réalisation de la partie "art malgache" de l'exposition.
- **Histoire/géographie** : réalisation par les élèves d'une présentation de Tours envoyée au lycée Jules Ferry.
- **Sciences physiques** : étude des minéraux de Madagascar dans le cadre de l'étude des cristaux et travail de présentation pour l'exposition.

### **Une semaine malgache au lycée Grandmont**

Elle a eu lieu du 28 avril au 3 mai 1997 et a été inaugurée en présence d'une conseillère culturelle de l'ambassade de Madagascar.

- **Le logo** de la semaine a été imaginé par un collègue de l'association, les affiches et les cartons d'invitation ont été réalisés par le service de reprographie du lycée Grandmont.

- **L'exposition** a été préparée par une dizaine de collègues et des élèves ; elle est restée 2 semaines au CDI.

Les panneaux, les objets, les réalisations des élèves et la décoration du CDI ont été jugés satisfaisants. Les utilisateurs du CDI l'ont vue, les visiteurs extérieurs et les élèves correspondants ont été intéressés. En dehors des personnes (nombreuses) impliquées, il est difficile de mesurer jusqu'où l'objectif faire connaître Madagascar à la communauté scolaire a été atteint. Des photos de l'exposition ont été envoyées à Jules Ferry.

Les panneaux peuvent être réutilisés bien que leur plastification ait été inégalement réussie.

- **La pièce montée par l'atelier théâtre** : Le Puits, de *JL Raharimanana*, a été joué 2 fois et à guichets fermés ! Les spectateurs ont beaucoup apprécié le spectacle et l'investissement des élèves, le sujet n'était pas très rose... Les élèves ont été enchantés du travail avec *JLR*. La pièce a été filmée et on pourrait en envoyer une copie à J Ferry.
- **Les conférences sur la révolution de 1947** faites par notre collègue ont été très intéressantes (pour la découverte du sujet par la plupart des spectateurs et... pour la clarté de l'exposé). Deux classes et des élèves individuellement y ont assisté le matin, une cinquantaine de spectateurs le soir. La conférence a été enregistrée et une cassette a été envoyée à J Ferry.
- **La cuisine malgache** : à la cantine, peu de retour des élèves mais il manquait des étiquettes sur les plats malgaches pour les identifier. Le repas pour les personnels, préparé par un cuisinier au lycée, a beaucoup plu, les collègues ont demandé des recettes et sont d'accord pour recommencer !
- **Le spectacle musical** de la chorale et de l'orchestre s'est lui aussi déroulé devant des salles combles. La partie malgache a plu aux spectateurs et aux choristes eux mêmes, ils ont été plus nombreux que prévu initialement à interpréter la chanson malgache. Le spectacle a été filmé et une cassette vidéo sur la semaine a été envoyée.

### **Envoi de livres**

Une caisse de manuels et spécimens envoyée au lycée Jules Ferry est arrivée en janvier. Un second envoi de livres et matériel est en cours.





## Soirée dansante à Seuilly

A l'occasion de la célébration de la fête nationale malgache, Ariane et Edmond Ratsimandresy ont organisé une soirée dansante le samedi 26 juin dernier à Seuilly (près de Chinon).

Malgré un temps assez maussade, l'atmosphère était très conviviale car l'animation avait été confiée à des spécialistes des ambiances réussies. La grande attraction de la soirée a été l'agréable prestation du chanteur malgache Eric MANANA. Il a improvisé un petit concert et l'auditoire, bien que cosmopolite, a pu apprécier toute l'étendue de son talent.

Tandis que les danseurs se déchainaient sur des airs de zouk, de tango ou de macarena, les moins hardis savouraient un délicieux coq au vin, de Chinon s'il vous plaît... Nous avons partagé là un agréable moment et nous espérons que l'expérience sera renouvelée.

Iandry

## Des nouvelles de Madagascar "impressions de voyage"

43 ans après, retour à Madagascar...

En février 1954, je quittais Tana pour la France, avec la ferme intention d'y revenir 3 ou 4 ans après. Mais les divers bouleversements et ballottements de la vie ne m'ont pas aidé à y retourner. Néanmoins, je suis toujours restée en contact avec les parents et amis restés là-bas, j'ai revu des compatriotes très étonnés de m'entendre maîtriser le "teny gasy", eh oui ! c'est ma jeunesse. Donc le 2 juin 1997, je mettais le pied sur le sol d'Ivato. J'aurais bien embrassé cette terre dont je n'avais jamais oublié la couleur mais elle était sous le béton... Larmes aux yeux, cousins et cousines venus à ma rencontre, quelle chaleur !

J'avais hâte de voir l'aspect de la ville. Je reconnaissais la route d'Ivato à Tana, et là-haut, au loin, le "squelette" du Palais de la Reine, hélas !

Je retrouvais Tana comme une ville très dense, des constructions d'immeubles et de maisons, les rues très pleines, avec une grande quantité de petites gens, plus dépouillés que ceux dont je me rappelle, mais aussi de très belles villas, de très belles voitures, de très belles dames gracieusement drapées dans de beaux "lamba" soyeux ou vêtues à l'européenne mais aussi quelques hommes âgés avec leurs lamba, beaucoup de contrastes entre ceux-ci et ceux-là plus modestes, parfois en haillons mais toujours souriants. Beaucoup de taxis, des 4L, des 2CV, qui roulent grâce à la "techno-magie" ; les courses sont beaucoup moins chères qu'à bord de voitures plus luxueuses. Il y a beaucoup de taxis, on m'a dit que c'était un moyen de

gagner sa vie : on fait venir des véhicules d'occasion de La Réunion, on les remets sur pied, ou du moins sur roue et... ça va. C'est aussi parce qu'il n'y a pas assez de transports en commun, à part les taxi-be où l'on s'entasse comme des sardines (j'en ai essayé un !) pour 500 FMG ou 1000 FMG.

Ce fut pour moi un voyage "retour aux sources", j'ai revu la maison où je suis née, j'ai retrouvé ceux et celles qui ont grandi avec moi. Certains, hélas, sont "partis" mais j'ai vu leurs enfants et petits enfants, les lieux où ils vivent et où j'ai moi-même passé des jours heureux. J'ai refait les chemins pour l'école, le collège des soeurs d'Andohalo, les petits sentiers en escalier pour aller de Faravohitra à Analakely ou d'Andohalo à Mahamasina... Dans la ville et ses environs l'état des rues et des ruelles est lamentable ; ce ne sont pas des nids de poules mais des nids d'autruches ou de dinosaures. Dans le centre de Tana on faisait des réfections lors de mon séjour en prévision de la prochaine venue de personnalités pour les jeux de la francophonie. Alors espérons...

Je suis aussi allée à Antsirabe. La route est très belle et très bonne. J'ai revu ces paysages sublimes où dominent le vert des cultures, des arbres dont le ravinala et le rouge des terres se mirant dans les ruisseaux et les rizières. Rizières en terrasse, charrettes à zébus aux cornes immenses, tout cela dans un fond de ciel d'un bleu intense... Dans toutes les campagnes, les petites gens me semblent moins dépouillés et le sourire légendaire brille toujours. Il me semble que le tourisme commence à se développer. Il faut absolument ouvrir cette porte qui, je pense, apportera un plus au pays. Il y a tant de merveilles à faire connaître ! D'ailleurs si je le peux, je voudrais retourner pour visiter cette fois-ci le Sud que je ne connais pas, l'Ouest et aussi revoir la côte Est. Il faut que je réalise ce rêve avant 43 ans n'est-ce pas ?

Noëlle

## Rubrique recettes

### Les achards légumes

500 g de haricots verts (extra-fins), 500 g de carottes, 500g de choux blancs, 500g de choux fleurs, 500g d'oignons, 50g de safran, une cuillerée à café de curry, 30 g de gingembre entier, de l'huile mais pas d'huile d'olive.

Coupez les haricots verts finement (s'ils ne sont pas extra-fins). Râpez finement les carottes, les choux, les oignons et le gingembre. Faire blanchir les légumes (carottes, choux, haricots verts) 2 à 3 minutes et égoutter correctement. Faire dorer les oignons dans une cocotte à petit feu. Rajouter le gingembre, le curry et le safran. Laisser revenir le tout environ 5 minutes. Ajouter les légumes bien égouttés et mélanger le tout. Poivrez, salez et laissez bien refroidir la préparation.

Conservez les achards dans un bocal en les recouvrant d'huile.

Caroline

## Touraine-Madagascar vous invite...

### La semaine malgache de Semblançay du 13 au 21 septembre 1997

Vous trouvez le programme complet joint au présent bulletin. Faites de la publicité autour de vous ...

### Un dîner malgache à la Maison pour Tous à Joué-lès-Tours le vendredi 10 octobre à partir de 19h30

Touraine-Madagascar organise un dîner malgache et des projections vidéos.

Inscrivez vous **avant le 1<sup>er</sup> octobre** en écrivant à  
Touraine Madagascar, 3 allée du bois Tailhar  
37300 Joué-lès-Tours  
ou en téléphonant à **Claudie : 02 47 28 07 29**

### La conférence Mythes et littérature dans l'Océan Indien (Madagascar, Réunion, Maurice) à l'Auditorium de la Bibliothèque Municipale de Tours 2 bis avenue André Malraux le 15 novembre 1997 à 14h30

par Monsieur Jean Louis JOUBERT,  
maître de conférences à l'Université Paris XIII,  
spécialiste de littératures francophones

*Malgré les crises politiques et culturelles qui ont suivi la décolonisation, la littérature francophone n'a pas disparu. A côté d'une production littéraire malgache très active, nous trouvons de nombreux textes que de jeunes auteurs, en particulier des femmes, ont choisi d'écrire en français : pourtant on les connaît peu car le plus souvent ils furent publiés dans un journal ou une revue et ne trouvèrent pas d'éditeur.*

*Tous les genres littéraires sont représentés, roman, nouvelle mais c'est surtout la poésie et le théâtre qui, pour moi, sont liés à la tradition malgache avec les thèmes de la vie, la mort, la nature et la terre.*

*Jean Louis Joubert qui a vécu et enseigné à Tananarive et connaît bien toute la région, nous aidera à comprendre pourquoi la langue française a une telle vitalité.*

*Nous espérons que vous serez nombreux à cette conférence.*

Claudie

### contacts

F. Ledoux	02 47 67 52 11
C. Leroux	02 47 28 07 29
H. Razafindrakaza	02 47 67 29 92

Le réseau Afrique 37,  
collectif d'associations départementales de coopération avec l'Afrique,  
auquel nous avons adhéré, organise des

### Assises régionales de la coopération à l'I.U.T. de Tours le 20 novembre 1997

Interventions sur les thèmes de :

- de la santé,
- de l'éducation,
- du développement rural,
- de l'eau,
- de l'environnement ...

par des intervenants du Sud ;

des ateliers -en partenariat avec la Région centre- sur :  
éducation et sensibilisation aux actions de  
développement, quelle coopération pour l'avenir ?

(le programme définitif n'est pas encore fixé à ce jour.  
Nous contacter pour avoir le programme définitif)

Le réseau Afrique 37 comprend les associations suivantes :

Pharmaciens Sans Frontières,  
Terre Des Hommes,  
Réseau Telecom Sans Frontières,  
Frères Des Hommes,  
Jumelages Amboise-Fana,  
Esvres-Messamèna,  
Chinon-Tenkodongo,  
Les Amis de Nafadji ( Ste Maure ),  
Lycée Agricole de Fondettes,  
Emmaüs Touraine  
et Touraine Madagascar...

### Le coin Net ... pour les branchés

- Un voyage virtuel dans le palais de la reine (3D VRML)  
[http://www.worldnet.fr/~pm\\_fort/mada.htm](http://www.worldnet.fr/~pm_fort/mada.htm)
- Une carte de madagascar  
[http://www.lib.utexas.edu/Libs/PCL/Map\\_collection/africa/Madagascar.GIF](http://www.lib.utexas.edu/Libs/PCL/Map_collection/africa/Madagascar.GIF)
- Offres et demandes auprès de l'ONU  
<http://www3.itu.ch/MISSIONS/Madagascar/>
- Nous avons pu suivre du 27 août au 6 septembre 97 les 3<sup>èmes</sup> jeux de la francophonie (sports et culture), qui se sont déroulés à Antananarivo...  
<http://www.icotec.com/cojf.htm>



11<sup>èmes</sup> JEUX DE LA  
FRANCOFONIE  
SPORT et CULTURE





# Assemblée générale de Touraine-Madagascar

## Compte-rendu

L'association a tenu son assemblée générale le 11 juin 1997

## Rapport d'activités.

L'A.G précédente a eu lieu le 23 mai 1996. Depuis cette date, le C.A. s'est réuni 7 ou 8 fois, pas toujours au complet car il y a eu quelques défections en cours de route.

Les objectifs de l'association étaient et sont : développer les échanges entre la Touraine et Madagascar plus particulièrement dans le domaine culturel et éducatif ; donc faire connaître la Grande Ile par des manifestations publiques, être un centre de ressources sur Madagascar et apporter une aide aux jumelages.

### 1) Pour faire connaître Madagascar, nous avons organisé des manifestations :

- o un dîner malgache en septembre, une soirée débat en octobre au CNP (Studio) avec *J.L. Raharimanana* et de la cuisine malgache à la cafétéria, en octobre aussi, participation aux **Contes de Partout** à Joué.
- o un débat entre les deux tours sur les élections présidentielles à Madagascar avec vidéos sur les candidats .
- o un exposé et des diapos sur l'agriculture à Madagascar par Monsieur *Hubert* en janvier
- o une discussion avec *Michèle Rakotoson*, journaliste à RFI, sur la communauté malgache en France et les problèmes de l'immigration en février
- o en mars nous avons invité à une après-midi "**contes et chansons de Madagascar**" pour les enfants, organisé par Ariane et ses amis.
- o tout au long de l'année scolaire, le jumelage du lycée Grandmont avec le lycée Jules Ferry a donné lieu à des activités : échanges de courrier, travaux sur la culture malgache en classe et cela a culminé par la semaine malgache du lycée fin avril avec l'exposition qui est en partie ici, une pièce de théâtre, une conférence sur la révolution de 1947, de la cuisine malgache et encore une partie malgache dans le spectacle de la chorale et de l'orchestre. Un envoi de livres et matériel est en préparation.
- o enfin début mai l'association a invités au pique-nique organisé par les malgaches de l'église baptiste de Tours.

### 2) Centre de ressources

- o Nous avons commencé à stocker des articles de journaux , des émissions de radio ou de télé sur Madagascar. Si vous voulez les consulter, demandez-les nous.
- o Nous avons recensé les associations caritatives de la région qui travaillent avec Madagascar et à ce titre nous avons adhéré à **Réseau Afrique 37** qui fédère des associations d'Indre et Loire qui mènent des actions de coopération avec l'Afrique afin de créer un réseau d'échanges, de réflexion et d'actions communes auprès des partenaires institutionnels .
- o Nous nous sommes abonnés à **Madagascar Magazine**
- o Nous avons réalisé ce petit bulletin pour les adhérents et quelques autres, pour faire part de nos activités, donner des informations sur Madagascar en essayant de diversifier nos rubriques ( voyages, recettes ... ) .

### 3) Jumelages ou actions de partenariat

- o Le président du Conseil général, Monsieur *Delaneau*, a été à Madagascar l'été dernier et avait envoyé une carte à l'association. Nous l'avons rencontré pour présenter nos projets mais cela n'a pas eu de suite.
- o Touraine-Madagascar a évidemment participé activement à la semaine malgache du lycée Grandmont
- o Nous avons transmis l'appel d'un collège privé malgache pour un appariement , envoi de livres.
- o Nous avons demandé à adhérer au "comité des jumelages de Joué-lès-Tours" qui s'est mis en place il y a peu de temps avec comme perspective une proposition de jumelage avec une collectivité malgache.



## Rappel

**Les cotisations sont à renouveler à partir du 1<sup>er</sup> juin 1997**

*Si vous ne l'avez pas encore fait, envoyez vos cotisations au trésorier de Touraine-Madagascar, 100 F par personne, 50 F pour les étudiants et les chômeurs*

**Faites de la publicité autour de vous et faites adhérer à Touraine Madagascar, il y a encore des adhérents potentiels dans la région...**

*Nous comptons sur vous .*

**Merci**

## Rapport financier

Nos recettes sont de l'ordre de 17000 F, nos dépenses laissent un solde d'environ 6000 F pour l'année (de juin 96 à juin 97).

### Propositions pour la prochaine année

- 1) **poursuivre le jumelage des lycées Grandmont et Jules Ferry :**
  - o projets correspondances de classes, professeurs et élèves à poursuivre et développer par des moyens plus modernes (fax ou Internet?),
  - o une autre semaine malgache sur d'autres thèmes, musique, littérature, écologie... ,
  - o création d'un club Madagascar au lycée, envoi de matériel ...
  - o appuyer d'autres jumelages ( collège privé ?)
  - o faire circuler l'exposition dans des établissements scolaires ?
- 2) **participer à la semaine malgache organisée au foyer rural de Semblançay**  
du 13 au 21 septembre et faire de la publicité pour ..exposition, conférence, musique, vente artisanat, cuisine ( publicité jointe )
- 3) **passer un film malgache au Studio (CNP)**  
"QUAND LES ETOILES RENCONTRENT LA MER" de Raymond Rajoanarivelo
  - o le faire programmer sur une semaine,
  - o faire venir le réalisateur, exposer les panneaux de l'exposition du lycée mais attendre la rentrée universitaire
- 4) **organiser une conférence sur l'économie malgache aujourd'hui**  
avec un journaliste ou un chercheur dans une salle de la faculté des Tanneurs
- 5) **passer un film sur la pêche à Madagascar**  
que des étudiantes de BTS audiovisuel de Nantes vont faire cet été , lorsqu'elles seront revenues
- 6) **organiser un autre repas malgache avec une animation par exemple passer des vidéos**
- 7) **se renseigner auprès de la ville de Tours pour que Madagascar soit le pays invité à la foire de mai**  
une prochaine année.
- 8) **faire venir des musiciens malgaches ...**  
Si vous voulez participer à l'organisation d'un de ces projets, faites le nous savoir, toutes les bonnes volontés sont acceptées ...

### Renouvellement du C.A.

7 candidats pour 9 places : il reste 2 personnes à trouver, POURQUOI PAS VOUS ?

*Noëlle Deval,  
Solange Fortin Bezara,  
Caroline Lamarque de Villèle,  
Catherine Lauvin,  
Françoise Ledoux,  
Claudie Leroux,  
Honoré Razafindrazaka*



Inscrivez vous avant le 1<sup>er</sup> octobre

crivez à Touraine Madagascar, 3 allée du bois Tailhar 37300 Joué-lès-Tours ou téléphonez à Claudie : 02 47 28 07 29

### DINER MALGACHE / 10 octobre 1997

MM. : .....

participera au dîner du vendredi 10 octobre . Nombre de personnes : .....

accepte d'aider à la préparation du repas : oui / non

Prix du repas : 60 F / demi-tarif pour les enfants